



Interkulturelles Forum Winterthur
Postfach 297
8402 Winterthur
www.interkulturellesforum.ch

auf dieser seite

für Sie

- «Eine Stadt für viele Menschen»
- In eigener Sache

Eine Stadt für viele Menschen

Integration ist ein gegenseitiger Prozess, schreibt Stadtpräsident Michael Künzle in seinem Grusswort an alle Migrantinnen und Migranten.

Sehr geehrte Mitbürgerinnen und Mitbürger

Das Jahr 2013 neigt sich dem Ende zu. Auch dieses Jahr sind wieder viele Menschen neu nach Winterthur gezogen. Ich heisse Sie herzlich willkommen! Ich hoffe, Sie haben sich inzwischen gut eingelebt und fühlen sich wohl.

Integration ist ein gegenseitiger Prozess. Es braucht integrationsfreundliche Rahmenbedingungen, aber auch das Engagement jedes Einzelnen. Für die Stadt Winterthur steht der Begriff Integration für die Vision einer sozialen Stadt, in der sich die Einwohnerinnen und Einwohner gesellschaftlich, beruflich und kulturell beteiligen.

Winterthur ist eine Stadt mit Raum für eine Vielzahl von Menschen und Gruppen, die unterschiedliche Lebensentwürfe verwirklichen können und sich hier zu Hause fühlen. Damit das so bleibt, muss sich jede und jeder Einzelne für eine lebenswerte Stadt einsetzen. Für den Beitrag, den Sie persönlich dazu leisten, danke ich Ihnen sehr.

Ich wünsche Ihnen und Ihren Familienangehörigen für das neue Jahr alles Gute und grüsse Sie herzlich

Michael Künzle
Stadtpräsident



«Jede und jeder Einzelne muss sich für eine lebenswerte Stadt einsetzen»: Stadtpräsident Michael Künzle. Bild: pd

albanisch

Shumë të nderuara bashkëqytetare dhe bashkëqytetarë

Vitit 2013, i afrohet fundi. Edhe në këtë vit shumë njerëz kanë ardhur për të jetuar në Winterthur. Unë i përshendes ata për zemërsisht dhe shpresoj se ndërkohe ata janë adaptuar dhe se ndjehen mirë.

Integrim është një proces reciprok. Atij i duhet të krijohen kushtet kryesore, të favorshme për integrim por përveç asaj i duhet angazhimi i çdo individi. Për qytetin Winterthur-it, nocioni „INTEGRIM“ paraqet vizionin e një qyteti social, ku banorët angazhohen në jetën e këtij qyteti në aspektin social, kulturor dhe profesional.

Winterthur është qyteti i cili ka hapësirë për shumë njerëz dhe për grupet e njerëzëve, të cilët mund t'i realizojnë konceptet e ndryshme jetësore dhe që këtu e ndjejnë veten sikur në shtëpi. Por, që të jetë ashtu dhe me tej, në punë për këtë qytet – ku ia vlen të jetosh -, duhet të futet secili prej nesh, çdo individ. Unë falenderohem juve për kontributin tuaj personal që keni dhënë në këtë drejtim.

Unë, me rasin e vitit të ri, juve dhe anëtarëve të familjeve tuaja, uroj çdo të mirë dhe ju përshendes për zemërsisht

Michael Künzle,
Kryetari i Bashkisë Winterthur

italienisch

Care concittadine e cari concittadini di Winterthur

Anche il 2013 sta per finire. Anche quest'anno molte nuove persone si sono trasferite a Winterthur. Ai nuovi arrivati esprimo il mio più cordiale benvenuto. Spero che nel frattempo abbiano potuto ambientarsi e che si sentano a loro agio nella nostra città.

L'integrazione è un processo reciproco. Sono necessarie condizioni favorevoli all'integrazione, ma è anche sempre necessario l'impegno delle singole persone. Per la città di Winterthur il concetto di integrazione equivale alla visione di una città sociale, in cui tutti gli abitanti, donne e uomini, partecipino attivamente alla sua vita sociale, professionale e culturale.

Winterthur è una città con spazio per una moltitudine di persone e di gruppi, che sono in grado di realizzare maniere di vita differenti e che allo stesso tempo si sentano a casa propria. Affinché questo rimanga così, ogni persona si deve impegnare a realizzare continuamente per una città in cui valga veramente la pena di vivere. Vi ringrazio infinitamente per il vostro contributo individuale per questo scopo.

Auguro a tutti voi e alle vostre famiglie tutto il bene possibile per il nuovo anno e vi saluto cordialmente.

Michael Künzle, Sindaco di Winterthur

spanisch

Queridos ciudadanos y ciudadanas

También el 2013 llega a su fin. Este año mucha gente nueva se trasladó a Winterthur. A los recién llegados quiero expresar mi más cordial bienvenida.

Espero que en este tiempo se pudieran adaptar y se sientan a gusto en nuestra ciudad. La integración es un proceso mutuo. Son necesarias condiciones favorables a la integración pero también el empeño de las personas. Para la ciudad de Winterthur el concepto de integración equivale a la visión de una ciudad social donde todos los habitantes, mujeres y hombres, participan activamente en una vida social laboral y cultural.

Winterthur es una ciudad con espacio para una multitud de personas y grupos, que son capaces de crear formas de vida diferentes y al mismo tiempo sentirse en su propia casa. Para asegurarse de que esto siga siendo así, cada persona debe comprometerse en realizar una ciudad en donde merezca la pena vivir. Agradezco infinitamente su contribución individual para este propósito.

Deseo a todos ustedes y sus familias todo lo mejor para el nuevo año y le saludamos cordialmente.

Michael Künzle, Alcalde de Winterthur

in eigener sache



Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Das Interkulturelle Forum Winterthur möchte jeder und jedem von Euch Dankbarkeit spüren lassen. Dank Eures Vertrauens und Eurer Unterstützung haben wir es im Jahr 2013 wieder geschafft!

Wir freuen uns über die Wertschätzung, die Ihr uns durch Eure Aufmerksamkeit zum Ausdruck gebracht habt. Wir versichern Euch: Wir werden auch im Jahr 2014 alles daran setzen, Euch das Gefühl zu geben, dass das Vertrauen im Interkulturellen Forum Winterthur voll gerechtfertigt ist.

Das Grusswort von Stadtpräsident Michael Künzle schliesst unsere Publikationen im Jahr 2013. Auf Wiedersehen im neuen Jahr!

bosn./kroat./serb.

Poštovane građanke i građani grada Winterthur-a

Godina 2013 približava se kraju. Ove godine su se ponovo doselili mnogi novi građani u grad Winterthur. Dobro došli! Nadam se da ste se u međuvremenu privikli i da se dobro osjećate.

Integracija stanovništva je jedan uzajaman proces. Da bi bila uspješna potrebni su povoljni uslovi ali i zalaganje svake osobe pojedinačno. Pojam integracija stoji za jednu socijalnu viziju grada Winterthur-a u kojoj se građani društveno, poslovno i kulturno zalažu.

Winterthur je jedan grad koji pruža prostor mnogim pojedincima kao i grupama, koji žive različitim životnim stilom i ovdje se osjećaju kao kod kuće. Da bi se to sačuvalo svaka osoba mora pojedinačno da se zauzme za razvoj grada. Za Vaš lični doprinos mnogo Vam se zahvaljujem.

Vama i članovima Vaše porodice želim svako dobro i sve najljepše u Novoj Godini 2014.

Srdačan pozdrav
Michael Künzle, Gradonačelnik

türkisch

SEVGİLİ VE SAYIN WİNTERTHURDA İKAMET EDEN HEMŞEHRİLERİM

2013 Yılı artık bitmek üzere. Bu yıl da Winterthur'a çok sayıda insan taşındı. Ben onları yürekten selamlıyorum. Umarım onlarda burda gönüllerince iyi bir yaşam bulabilmişlerdir. İntegrasyon yani uyum karşılıklı çaba ile gerçekleşebilecek bir olgudur. Uyum için uygun şartlar sunulması gereklidir ama uyum isteyen her birey de ciddi şekilde niyet ve istek göstermelidir.

Winterthur şehir yönetimi, burda ikamet eden tüm insanlarımızın toplumsal, mesleki ve kültürel olarak uyum halinde yaşayacağı bir şehir ortamı sunmayı

sosyal-devlet vizyonunun gereği olarak görmektedir.

Winterthur şehri oldukça farklı yaşam biçim ve anlayışlarından insanların birlikte yaşadıkları ve kendilerini evlerinde hissetmek istedikleri bir yerdir. Bu, ancak herkesin buna uygun bir anlayışa sahip olması ve çaba göstermesiyle mümkün olabilecektir. Bu amaca uygun davranan herkese ayrı ayrı teşekkür ederim.

Size ve tüm aile bireylerinize her şeyin gönlünüzce olacağı bir yeni yıl diliyorum ve sizi yürekten selamlıyorum

Michael Künzle
belediye başkanı

tamilisch

எனது கௌரவத்துக்குரிய விந்தர்தூர் வாழ் தமிழ் மக்கள் அனைவருக்கும்!

அன்பான வணக்கம்

இந்த ஆண்டு 2013 முடிவிற்கு வருகின்றது. அத்துடன் இவ்வாண்டு சமீபத்தில் பல மக்கள் விந்தர்தூர் பட்டினத்தில் வாழ்வதற்குத் விரும்பி மாநிலம் மாறி வந்துள்ளனர். நான் அவர்களை வருக! வருக!!! என வரவேற்கின்றேன். நீங்கள் இங்கு உங்கள் வாழ்வை செளகரியமாகவும், நன்றாகவும் அமைத்துள்ளீர்கள் என நம்புகின்றேன்.

இந்தப் பட்டினத்தில் உங்கள் ஒருமைப்பாட்டை ஒவ்வொரு தனிப்பட்டவர்களின் ஒத்துழைப்பாலும், சினைகூர்வாக சமய சமுதாய மக்களுடன் இணைந்து ஒற்றுமையான சமுதாயம் உருவாக்குவதாலும் விரைந்தி செய்து கொள்ளலாம்.

விந்தர்தூர் எல்லா சமுதாயமும் ஒன்றிணைந்து வாழ்வதற்கு முன் உதாரணமான மாநிலமாக உருவாக இயலாது. விந்தர்தூர் பட்டினத்தில் வாழ்பவர்கள் தங்களுடைய தாய்மண்ணில் வாழ்வது போன்ற உணர்வுடையவர்களாக இருக்கின்றீர்கள். அப்படியே இருக்கும்படியாக பார்த்துக்கொள்ளுங்கள். இப்படி தனிப்பட்ட ஒவ்வொருவரும் தங்கள் வாழ்க்கைமுறையுடன் வாழுகின்ற பட்டினமாக இருக்க எல்லோரும் உழைக்கவேண்டும்.

விந்தர்தூரில் உள்ள அனைவரும் பலதரப்பட்ட சமுதாயத்தைச் சேர்ந்த வித்தியாசமான கலாச்சாரத்தை உடைய மக்களாக இருந்தாலும் இப்பட்டினத்தில் வாழ்பவர்கள் தங்களுடைய தாய்மண்ணில் வாழ்வது போன்ற உணர்வுடையவர்களாக இருக்கின்றீர்கள். அப்படியே இருக்கும்படியாக பார்த்துக்கொள்ளுங்கள். இப்படி தனிப்பட்ட ஒவ்வொருவரும் தங்கள் வாழ்க்கைமுறையுடன் வாழுகின்ற பட்டினமாக இருக்க எல்லோரும் உழைக்கவேண்டும்.

இப்படியான ஒரு நல்ல கடைசியை நீங்கள் செய்து கொண்டுப்பதற்காக நான் உங்களுக்கு மனதார நன்றி தெரிவித்துக்கொள்கின்றேன்.

உங்கள் குடும்பமும், நீங்களும் வருகின்ற புத்தாண்டில் சகல ஜன்மவிரியங்களும் பெற்று வாழ் மனதார வாழ்த்துகின்றேன்.

திரு. மிஷல் கூன்சிலே
Herr. Michael Künzle

Die nächste Ausgabe erscheint am 14. Januar 2014. Neue Beiträge und Mitteilungen werden gerne entgegengenommen bis Dienstag, 7. Januar 2014, 17 Uhr unter: forum.winterthur@hispeed.ch